


Lexico-Stylistic Peculiarities in
the Translation from English
into Ukrainian of the Novel by
Liane Moriarty «The Husband`s
Secret»

- 
- **The main goal** of the work lies in the definition of problems in the translation of the lexical expressive means and stylistic devices from English into Ukrainian on the example of the novel «The Husband`s Secret».
 - **The novelty of the research** lies in the fact that it is the first attempt to do an integrated study of the vocabulary and stylistic devices of the novel «The Husband`s Secret».

Scientists

Problems of style and stylistics were investigated by:

- **I.R Galperin;**
- **I.V. Arnold;**
- **V.A. Kukharenko;**
- **L.P. Efimov.**

Problems of Translation Theory and Practice were represented by:

- **V.N. Komissarov;**
- **L. K. Latyshev;**
- **V. S. Vinogradov;**
- **A. L. Semenov.**

ALLUSION

MYTHOLOGICAL

BIBLICAL



Translation of SIMILE and COMPARISON

- **Word-For-Word Translation:** «man pummeling his chest like a gorilla» – б`ючи себе кулаками в груди, як горила;
- **Omission:** «like one of those giant jigsaw» – розміром з величезний пазл;

Translation of EPITHETS

- **Word-For-Word Translation:** «usual after-school frenzy» – «звичайна післяшкільна метушня»;
- «but-this-the-way-we`ve-always-done-it company» – «але ми завжди робили це саме так»;
- **Omission:** «dressed full-body» – одягнений;
- **Morphological transformation:** «in a scratchy blue ballpoint pen» – нашкрябали синьою кульковою ручкою.

Translation of INTERJECTIONS AND EXCLAMATORY WORDS

- **Word-by-word Translation:** «oh God» – «О Боже» for admiration, irritation;
- **Addition** – «Боже праведний» for sympathy, relief; «Аha!» – «Йо-хо-хо!»;
- **Compensation** – «Oh, Connor, of course» – «Так-так, Коннор, звісно.»

Translation of Phraseological Units

- **Equivalent Selection:** «an old hand» – стріляний горобець;
- **Explication:** «wolf-whistle» – присвиснути услід гарній жінці;
- **Omission:** «junk mail» – спам;

To sum up

- L. Moriarty has her individual style (simile, comparison, allusion, epithet), so translator should preserve all the peculiarities of the original text.
- The problem lies in the fact that Ukrainian phonetics, grammar, vocabulary and phraseology differ from English and it is sometimes impossible to select an appropriate equivalent. In this case, the translator uses translation transformations and techniques.
- The crucial strategy is to make a similar impact upon the reader of the target text as did a source text on its receptor.

Thank you for your attention!

